

МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА В НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ

Кривоногова Полина Валерьевна

студентка, Российский государственный
профессионально-педагогический университет,
г. Екатеринбург

Смирнова Светлана Игоревна

старший преподаватель, Российский государственный
профессионально-педагогический университет,
г. Екатеринбург

Abstract. This article discusses the methods required for a translator in the oil and gas sector to perform high-quality translations.

Keywords: interpreter; oil and gas industry.

Аннотация. В статье рассматриваются методы, необходимые переводчику в нефтегазовой сфере для выполнения качественных переводов

Ключевые слова: переводчик; нефтегазовая сфера.

На данный момент нефтегазовая отрасль одна из ведущих в мировой экономике. Именно поэтому нефтегазовый перевод широко распространен. Данная сфера перевода включает в себя много специфической терминологии, поскольку охватывает все этапы нефтегазового производства и последующей транспортировки и продажи нефти и газа. Каждый сегмент отрасли имеет свою уникальную терминологию, которая не используется в других областях. Кроме того, каждая компания имеет свою специфическую терминологию и аббревиатуры, которые не всегда можно найти в общедоступных словарях. Нефтегазовый перевод также пересекается с "нетехническими отраслями", такими как экономика, юриспруденция, бухгалтерия, внешние коммуникации, охрана окружающей среды и другие. Следовательно, знание производства в нефтегазовой отрасли и опыт перевода не достаточны для специалиста [2].

Чтобы получить наиболее достоверный перевод, необходимо понимать ситуацию использования терминов и их взаимосвязь с текстом, а также знать основные способы перевода и уметь их применять. Перед началом работы в сфере нефтегазового перевода, переводчик должен получить необходимые знания о нефтегазовой промышленности для наиболее точного поиска

эквивалента в языке перевода, уметь выбрать подходящий к той или иной ситуации. Кроме того, переводчики в нефтегазовой сфере в своей практике должны иметь различные методы, чтобы обеспечить высокое качество перевода специализированных текстов [1].

Метод исследования и контекстуального анализа необходим для детального изучения технических документов, чтобы наиболее правильно и точно передать смысл специализированных терминов, учитывая особенности отрасли нефтегазового дела. Владение данным методом является приоритетным для переводчика в сфере нефти и газа, поскольку его работа безотрывно связана с переводом технических текстов.

Необходимо так же уметь использовать специализированные ресурсы, такие как глоссарии, справочные материалы и методички. Работа со специализированными словарями и другими источниками информации необходима для переводчика в нефтегазовой сфере, поскольку тексты в данной сфере требуют особой точности, поскольку, например, недостоверный перевод инструкции по эксплуатации может привести к сбоям в работе производства. [3].

В завершении перевода текста, специализированные переводчики часто используют метод к ревизии, самостоятельно проверяя адекватность перевода. Кроме того, понимание сложных технических концепций часто требует консультаций с инженерами, учеными и другими работниками нефтегазовой промышленности. Переводчики прибегают к помощи редакторов или специалистов в области нефтегазовой сфере, чтобы гарантировать высокий уровень точности и соответствия стандартам.

Владение данными методами позволяет обеспечить высокое качество перевода специализированных документов и текстов в нефтегазовой сфере, что является важным в контексте точности, безопасности и соответствия регулированиям этой отрасли. Таким образом, методы работы переводчиков в нефтегазовой отрасли отличаются рядом специфических особенностей, которые не характерны для других областей, где осуществляет свою профессиональную детальность переводчик.

Литература:

1. Андуганова М.Ю. Специфика перевода терминологического аппарата научно-технического текста нефтегазовой отрасли / М.Ю. Андуганова,

- С.В. Гриднева, А.А. Лукиных [и др.] // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 4 (89). – С. 432–435.
2. Е. А. Слинкина. Перевод англоязычных терминов нефтегазовой тематики / Е.А. Слинкина, Е.В. Краснова // Молодой исследователь Дона. – 2017. – № 5 (8). – С. 131–135.
3. Юнусова И.Р. Проблемы терминологии в практике перевода (нефтегазовая область)/ И.Р.Юнусова // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2015. – №4 (50). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-terminologii-v-praktike-perevoda-neftegazovaya-oblast>.

WHY THE COMMUNICATIVE TEACHING APPROACH (CLT) IS SUPERIOR FOR ADULTS COMPARED TO OTHER METHODS

Kustanova Malika Aliевна

Student of the Faculty of Foreign Languages
EP “Foreign language: two foreign languages”
ARU named after K. Zhubanova, Aktobe,
ikustikmm@icloud.com

Duzzhasarova Asem Bakdauletovna

Student of the Faculty of Foreign Languages
EP “Foreign language: two foreign languages”
ARU named after K. Zhubanova, Aktobe, a
semduzhasarova@gmail.com

Groshev Nikita Sergeevich

Student of the Faculty of Foreign Languages
EP “Foreign language: two foreign languages”
ARU named after K. Zhubanova, Aktobe,
nikitagroshevib@gmail.com

In the realm of adult education, there is a growing emphasis on engaging and practical teaching methods that can effectively meet the diverse needs of mature learners. One such approach is the communicative teaching method, which has proven to be highly beneficial in fostering an interactive and dynamic learning environment. By focusing on real-life communication and authentic language use, this method prioritizes meaningful interactions and encourages active participation among adult students. In this article, we will explore the core principles of the communicative teaching method, its advantages for adult learners, and practical